

No. 43456

**Kazakhstan
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Uzbekistan on the promotion and protection of investments. Almaty, 2 June 1997

Entry into force: *8 September 1997 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Kazakh, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

**Kazakhstan
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Almaty, 2 juin 1997

Entrée en vigueur : *8 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *kazakh, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН
ӨЗБЕКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
АРАСЫНДАҒЫ ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ КӨТЕРМЕЛЕУ
ЖӘНЕ ӨЗАРА ҚОРҒАУ ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М**

Бұдан өрі "Уағдаласушы Тараптар" деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Өзбекстан Республикасының Үкіметі екі мемлекеттің өзара пайдасы үшін олардың арасындағы барынша кең экономикалық ынтымақтастыққа ұзақ мерзімді негізде жәрдемдесуге тілек білдіре отырып,

бір Уағдаласушы Тарап мемлекеті инвесторларының инвестициялары үшін екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында тиімді жағдайлар құру және сақтау мақсатында инвестицияларды көтермелеу және қорғау қажеттілігін тани отырып, инвестициялардың қалыпты негізі экономикалық ресурстарды пайдаланудың барынша тиімділігін және өндіргіш күштерді дамытуды қамтамасыз етеді деп келісе отырып, мына төмендегілер жөнінде уағдаласты:

1-бап

Жалпы айқындамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1. "Инвестор" термині мыналарға тарайды және құрамына:

- а) Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің заңды тұлғаларын;
- б) Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің азаматтарын, азаматтар бірлестіктерін және азаматтығы жоқ адамдарды қамтиды.

2. "Инвестициялар" термині бір Уағдаласушы Тарап инвесторларының пайда (табыс) табу мақсатында екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағына жұмсайтын кез келген мүлік құндылықтарының түрі мен оған деген құқықтарды, сондай-ақ интеллектуальдық меншік құқықтарын білдіреді және ішінара, бірақ толық емес түрде мыналарды:

- а) қозғалмалы және қозғалмайтын мүлікті және оған байланысты мүліктік құқықты;
- б) ақша қаржыларын, акцияларды, салымдарды және басқа да құнды қағаздарды және Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының

зандарына сәйкес тіркелген кәсіпорындарға, акционерлік қоғамдарға, шаруашылық серіктестіктеріне, бірлестіктерге және өзге де заңды тұлғаларға қатысудың кез келген нысандарын;

в) инвестицияларды жүзеге асыруға байланысты, экономикалық құндылығы бар ақшалай талаптар мен өзге де құқықтар;

г) авторлық құқықтарды, өнертапқыштық, патенттер, өнеркәсіптік жобалар және үлгілер, сауда белгілері, фирмалық атаулар, оңдірілген орнының көрсеткіштері, технологиялар, ноу-хау тәрізді интеллектуальдық және өнеркәсіптік меншік құқықтарын және басқаларды;

д) жерді (соның ішінде жалдау негізінде) және табиғи ресурстарды иелену және пайдалану құқықтарын қамтиды.

3. Инвестициялау орны бойынша Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарына сәйкес жүзеге асырылған инвестициялар нысандарының өзгеруі оның инвестиция ретіндегі сипатын өзгертпейді.

4. "Заңды тұлғалар" термині бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарына сәйкес құрылған және екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында инвестицияларды жүзеге асыратын кез келген заңды тұлғаны білдіреді.

5. "Азаматтар" термині бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдары бойынша азаматтығы және құқықтық қабілеті бар, оның аумағында немесе шетелде тұрақты тұратын және екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында инвестицияларды жүзеге асыратын адамдарды білдіреді.

6. "Азаматтығы жоқ адамдар" термині бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында тұрақты тұратын, кәсіпкерлік қызмет жүргізу үшін осы Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарына сәйкес тіркелген және екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында инвестицияларды жүзеге асыратын азаматтығы жоқ адамдарды білдіреді.

7. "Табыстар" термині толық түрде емес, олардың осы баптың 2-тармағында белгіленгеніндей пайда, проценттер, дивидендтер, роялти, лицензиялық және комиссияндық сыйақылар, техникалық көмек, техникалық қызмет көрсету үшін төлемдер және басқа да нысандағы сыйақылар түріндегі, инвестициялар нәтижесінде алынған қаржыларды білдіреді.

8. "Аумақ" термині тиісінше Уағдаласушы Тараптың мемлекеті халықаралық құқық нормаларына сәйкес өзінің егеменді құқықтары мен юрисдикциясын жүзеге асыратын аумақты білдіреді.

2-бап

Инвестицияларды көтермелеу және қорғау

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз мемлекетінің заңдарына сәйкес өз мемлекетінің аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеті инвесторларының инвестицияларына рұқсат ететін және оларды көтермелейтін болады, сондай-ақ бұл инвестицияларға толық және сөзсіз түрде құқықтық қорғау кепілдігін беретін болады.

2. Өз мемлекетінің заңдары шеңберінде әрбір Уағдаласушы Тарап өзара инвестициялардың сан алуан нысандарын қолдайтын, оларды өз мемлекетінің аумағында қорғауды қамтамасыз ететін болады және олардың жұмыс істеуіне, пайдаланылуына және жұмсалыуына қатысты заңсыз басқару шараларын қолдану жолымен бұл инвестицияларға қысым көрсетпейтін болады.

3. Егер Уағдаласушы Тарап осы Келісім шеңберінде өз мемлекетінің аумағына инвестициялауға рұқсат беретін болса, онда осы Уағдаласушы Тарап өз мемлекетінің заңдарына сәйкес екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторларына осындай инвестицияларға байланысты қажетті рұқсаттар беретін болады.

3-бап

Ұлттық режим және мейлінше қолайлылық режимі

1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Тарап мемлекеті инвесторларының инвестициялары мен табыстарына өз мемлекетінің аумағында оның өз инвесторларының инвестициялары мен табыстарына және/немесе кез келген үшінші бір мемлекет инвесторларының инвестициялары мен табыстарына беретін режимнің қолайлылығынан ешқандай да кем емес, әділетті және тең құқықты режим жасайды.

2. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторлары жүзеге асыратын инвестицияларға қатысты оның ұлттық заңдары мен осы Келісімнен туындайтын кез келген міндеттемелерді орындайтын болады.

3. Осы Келісімнің барынша қолайлы жағдай жасау принципіне байланысты ережелері Уағдаласушы Тараптардың біреуінің екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторларына мыналардан:

а) қазіргі кезде бар немесе болашақта болуы мүмкін кедендік, валюталық және төлемдік одақтардан, еркін сауда және бірыңғай

тарифтер аймағынан, ортақ рыноктан немесе Уағдаласушы Тараптардың біреуі қатысушысы болып табылатын немесе болуы мүмкін аймақтық экономикалық интеграция туралы келісімдердің кез келген өзге де нысандарынан;

б) қосарлы салық салуды және салық төлеуді болдырмау туралы келісімдерден немесе салық салу мәселелері жөніндегі басқа да халықаралық келісімдерден туындайтын преференциялардың немесе артықшылықтардың жеңілдік режимін қолдануына міндеттейтіні тәрізді түсіндірілмеуге тиісті.

4-бап

Басқа ережелердің қолданылуы

Егер бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарындағы ережелерде немесе осы Келісімге қосымша қазіргі кезде бар немесе алдағы уақытта жасалатын, халықаралық құқықпен байланысты міндеттемелерде екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторларының инвестицияларына осы Келісімде берілген режимнен гөрі барынша қолайлы режим жасау туралы жалпы немесе ерекше сипаттағы ережелер болатын болса, осы ережелер өзінің сол барынша қолайлы күйінде осы Келісіммен салыстырғанда басымдыққа ие болып табылады.

5-бап

Аударымдар

1. Оның мемлекеті аумағында осы инвесторлардың тиісті салықтарды, баждарды және алымдарды төлегеннен кейін екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеті инвесторларының инвестицияларын жүзеге асырған Уағдаласушы Тарап осы инвестицияларға байланысты төлемдердің, ішінара, бірақ толық емес түрде мыналардың:

а) осы Келісімнің 1-бабының 7-тармағында белгіленгеніндей, проценттердің, дивиденттердің, пайдалардың және басқа да ағымдағы табыстардың;

б) екі Уағдаласушы Тарап та инвестиция ретінде таныған заемдарды өтейтін сомалардың;

в) осы Келісімнің 1-бабының 2-тармағында көзделген құқықтардан туындайтын лицензиялық түсімдердің және басқа да төлемдердің;

г) екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында жүзеге асырылатын инвестицияларды ұстауға немесе дамытуға, сондай-ақ басқаруға қажетті қаржылар сомасының және қосымша сомалардың;

д) инвестицияларды иелігінен алудан, ішінара немесе толық жоюдан, соның ішінде капиталдың өсімінен алынатын түсімдердің;

е) екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында жүзеге асырылатын инвестицияларға байланысты бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің азаматтары алатын еңбек жалақысының;

ж) осы Келісім баптарына сәйкес берілуге тиісті өтемақылардың және осы Келісім шеңберіндегі кез келген инвестициялық дауларға байланысты басқа да төлемдердің кедергісіз аударылымын қамтамасыз етеді.

2. Аударымдар инвестиция жүзеге асырылған валютамен немесе еркін айналыстағы валютамен аударылым жасалған күні қолданылатын бағам бойынша және аумағында инвестициялар жүзеге асырылған Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарында көзделген процедураға сәйкес себепсіз кешеуілдетпей жүзеге асырылатын болады.

3. Осы баптың 1, 2-тармақтарының ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Тарап оның мемлекетінің заңдарының әділетті, кемсітушіліксіз негізде қолданылу шарты бойынша:

а) банкроттыққа, төлем қабілетсіздігіне немесе кредиторлар құқығын қорғауға;

б) қылмыстық істерге немесе әкімшілік қылмыстарға;

в) тәртіпшен немесе сот істерінің шешімдерімен сәйкессіздік туындаған жағдайларға байланысты аударымды шектей алады.

4. Осы бапта көрсетілген және бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторлары екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында инвестицияларды жүзеге асыру нәтижесінде инвестициялау орны бойынша табыс көздерінен алған кез келген валютадағы табыстар мен басқа да сомалар соңғы Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында оның заңдарына сәйкес басқа мақсаттарда реинвестициялана немесе пайдаланыла алады.

5. Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің валюталарын және басқа да мемлекеттердің валюталарын, төлем құжаттарын, құнды қағаздарын өкелу және өкету инвестициялар жүзеге асырылған орны бойынша Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарымен реттеледі.

6-бап

Меншік құқығынан айыру мен шектеу және шығындар үшін өтемақы

1. Уағдаласушы Тараптар екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторларына тиесілі инвестицияларға қатысты тікелей немесе жанама түрде, егер олар мыналарға:

а) заңдық тәртіпте жүзеге асырылатын, қоғамдық мүдде үшін қолданылатын шараларға;

б) кемсітушіліксіз сипаттағы шараларға байланысты болмаса, иелігінен алу, национализациялау жөніндегі іс-әрекеттерге немесе тап сондай сипаттағы яки тең дәрежелі салдары болатын басқа да іс-әрекеттерге бармайтын болады.

2. Осы баптың 1-тармағының а),б) тармақшаларында көзделген жағдайлардың салдарынан инвестицияларды алып қоюды жүзеге асырған Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторларына әділетті және тиімді өтемақының берілуін қамтамасыз етеді. Мұндай өтемақы алынып қойылғанға дейінгі жағдайы бойынша немесе алып қою туралы шешім мәлім болған сәтке дейінгі (бұрынғыраққа қандай жағдай болатынына байланысты) белгіленген, алынып қойылған инвестициялардың нарықтық құнына сәйкес келетін болады, алынып қойылған күнге дейінгі алты айлық депозиттің Libor+0 ставкасы бойынша есептелетін алынып қойылған инвестициялар құнының проценттерін қамтитын және еркін аударылуға жататын болады. Шығынды жабу сомасы инвестициялар жүзеге асырылған валютамен немесе еркін айналыстағы валютамен белгіленуге тиіс және инвесторға оның орналасқан немесе тұратын жеріне қарамастан, себепсіз кешеуілдетпей төленуге тиіс. "Себепсіз кешеуілдетпей" төлем жасау деп аударымға байланысты формальды іс-әрекеттерді орындау үшін қалыпты түрде қажет уақыт ішінде жүзеге асырылған аударым есептелетін болады. Бұл кезең бойынша есептеу өтініш берген күннен басталады және үш айдан аспауға тиіс.

3. Екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында орын алған соғыстың немесе басқа да әскери қақтығыстың, революцияның, төтенше жағдайдың, төңкерістің, азаматтық толқулардың немесе басқа да осындай жағдайлардың салдарынан инвестициялары шығынға ұшыраған Уағдаласушы Тараптардың біреуінің мемлекеті инвесторларына өтемақы, реституция немесе басқа да құнын өтеу өз инвесторларына немесе кез келген үшінші

мемлекет инвесторларына жасалатын жағдайлардан ешқандай да кем емес қолайлы жағдайда жүргізілетін болады.

4. Бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторлары түспей қалған пайдаларды қоса алғанда, бірінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторларына немесе осы инвестицияларымен бірге кәсіпорындарына қатысты осы Уағдаласушы Тараптың мемлекеттік органдарының немесе лауазымды адамдарының инвестициялау орны бойынша мемлекеттің заңдарына қайшы келетін іс-әрекеттерінің нәтижесінде, сондай-ақ осындай органдардың немесе лауазымды адамдардың заңда көзделген міндеттерін тиісті түрде орындамауы салдарынан екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында өздерінің инвестицияларына келтірілген шығындардың орнын толтыруға құқылы.

7-бап Суброгация

1. Егер бір Уағдаласушы Тарап немесе оның өкілетті институттары екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында жүзеге асырылған өз инвесторларының инвестициясына қатысты коммерциялық емес тәуекелге қандай да бір қаржы кепілдіктерін берген болса және осы кепілдік бойынша төлем жасаған болса, онда екінші Уағдаласушы Тарап суброгация принципінің негізінде осылайша түрде сақтандырылған инвестицияларға байланысты осы инвесторлардың міндеттемелеріне қатысты ескертпелерімен бірге бұл инвесторлар құқықтарының, соның ішінде талап ету құқықтарының толық түрде бірінші Уағдаласушы Тарапқа немесе оның өкілетті институттарына ауысқандығын таниды.

2. Осы баптың 1-тармағында белгіленген суброгация жағдайында инвестор, егер оған Уағдаласушы Тарап немесе оның өкілетті институты өкілдік бермеген болса, талаптар қоймайтын болады.

3. Екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторының дауда бір Тарап болып табылатын Уағдаласушы Тарап оны шешу процесінің күллі кезеңінде немесе ол бойынша шешімді орындау кезеңінің ішінде соңғы Уағдаласушы Тараптың немесе оның өкілетті институттарының кепілдігінің берілуін көздемейтін және келтірілген шығындардың немесе зиянның барлық көлемін немесе бір бөлігін жабатын сақтандыру контракттері бойынша тиесілі шығындар өтемін инвестордан алуға немесе қорғану ретінде өзінің иммунитетіне сүйенуге тиіс емес.

8-бап **Консультациялар**

Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарапқа осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға байланысты кез келген себеп бойынша консультация өткізуді ұсына алады. Екінші Уағдаласушы Тарап ұсынысқа түсіністікпен қарайтын болады және мұндай консультациялар үшін тиісті мүмкіндік жасайды.

9-бап **Уағдаласушы Тараптар арасындағы дауларды шешу**

1. Уағдаласушы Тараптар арасындағы осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге және қолдануға байланысты даулар дипломатиялық арналар бойынша келіссөздер мен консультациялар жолымен шешілетін болады.

2. Егер Уағдаласушы Тараптар дау туындаған сәттен бастап алты айдың ішінде келісімге қол жеткізе алмаса, онда Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің талап етуі бойынша дау құрамы үш адамнан тұратын Төрелік Соттың қарауына тапсырылатын болады. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы бір-бір арбитрден тағайындайды, ал тағайындалған арбитрлер екі Уағдаласушы Тарап мемлекеттерімен де дипломатиялық қатынастар орнатқан үшінші бір мемлекеттің азаматы болып табылатын Төрағаны сайлайды.

3. Егер Уағдаласушы Тараптардың біреуі өз арбитрін тағайындамайтын болса және екінші Уағдаласушы Тараптың мұндай тағайындауды екі айдың ішінде өткізуге шақырған ұсынысымен келіспесе, соңғы Уағдаласушы Тарап БҰҰ Халықаралық Сотының Президентіне оның қажетті тағайындауды жүргізуі үшін өтініш жасай алады.

4. Егер екі арбитр де олардың тағайындалғанынан кейін екі айдың ішінде Төрағаны сайлауға байланысты келісімге келе алмаса, онда Уағдаласушы Тараптардың кез келгені БҰҰ Халықаралық Сотының Президентіне қажетті тағайындауды жүргізу туралы өтініш жасай алады.

5. Егер осы баптың 3, 4-тармақтарында көрсетілген жағдайдағыдай, БҰҰ Халықаралық Сотының Президенті аталған қызметті орындай алмайтын болса немесе, егер ол Уағдаласушы Тараптардың біреуінің мемлекетінің азаматы болып табылатын болса,

онда мұндай тағайындауды Президенттің Орынбасары жүргізеді, ал егер ол да тиісті қызметін орындай алмайтын болса немесе Уағдаласушы Тараптардың біреуі мемлекетінің азаматы болып табылатын болса, онда тағайындауды Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысының да мемлекетінің азаматы болып табылмайтын, БҰҰ Халықаралық Сотының лауазымы жағынан келесі үлкен мүшесі жүргізетін болады.

6. Сот шешім қабылдаудан бұрын ол өз жұмысының кез келген сатысында Уағдаласушы Тараптарға дауды достық жолымен шешуді ұсына алады. Егер Уағдаласушы Тараптар солай деп шешкен болса, алдыңғы ережелер дауды шешуге кедергі келтірмейтін болады.

7. Уағдаласушы Тараптар арасындағы басқа да уағдаластықтарды бұзбастан, сот өзінің процедуралық ережелерін белгілейді. Сот шешімді көпшілік дауыспен қабылдайтын болады.

8. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы өзінің Соттағы мүшесін ұстауға, сондай-ақ Төрелік Сот процедурасындағы өзінің үлесіне сәйкес шығындарды көтереді. Төрелік Сот Төрағасын ұстау жөніндегі шығындарды және басқа да шығындарды Уағдаласушы Тараптар теңдей бөліп көтереді. Алайда Сот өз шешімінде Уағдаласушы Тараптардың біреуіне шығындарды жабуда барынша жоғары мөлшер белгілей алады, сондай-ақ бұл шешім Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы үшін міндетті болып табылады.

9. Сот шешімдері Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы үшін ақырғы шешім және орындауға міндетті болып табылады.

10-бап

Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тарап мемлекеті инвесторының арасындағы дауларды шешу

Әрбір Уағдаласушы Тарап осы арқылы бірінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында олардың жүзеге асырған инвестицияларына қатысты бір Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторы арасындағы туындаған кез келген заңды дауды мынадай ұйымдардың біреуінің:

- а) БҰҰ Халықаралық Сотының;
- б) БҰҰ-ның Халықаралық сауда құқығы жөніндегі комиссиясының Арбитраждық ережелеріне сәйкес құрылған ad hoc төрелік сотының (ЮНСИТРАЛ);

в) егер екі Уағдаласушы Тарап та Вашингтонда 1965 жылғы 18 наурызда қол қоюға ашылған Мемлекеттер мен басқа мемлекеттер азаматтарының арасындағы инвестициялық дауларды шешу жөніндегі конвенцияның қатысушылары болып табылатын болса, онда Инвестициялық дауларды шешу жөніндегі халықаралық орталықтың карауына ұсынуға келісім береді.

11-бап

Қолданылатын заңдар

1. Егер осы Келісімде басқаша көзделмеген болса, барлық инвестициялар осы Келісімге сәйкес онда инвестициялар жүзеге асырылған Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында қолданылатын заңдармен реттелетін болады.

2. Осы Баптың 1-тармағының ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Тараптар өздерінің заңдарына сәйкес кемсітушіліксіз негізде жүзеге асырылатын оның өмірлік мүдделерін қорғауға және ұлттық қауіпсіздігін қамтамасыз етуге бағытталған шаралар қабылдай алады.

12-бап

Келісімнің қолданылуы

Осы Келісім екінші Уағдаласушы Тарап мемлекеті инвесторларының бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында оның заңдарына сәйкес өндірген инвестицияларына қатысты, олар осы Келісім күшіне енген сәтке дейін немесе одан кейін жүзеге асырылғанына қарамастан қолданылады.

13-бап

Өзгертулер мен толықтырулар енгізу

Осы Келісімге Уағдаласушы Тараптардың жазбаша келісімі бойынша өзгертулер мен толықтырулар енгізіле алады.

14-бап

Келісімнің күшіне енуі, қолданылу ұзақтығы және күшін тоқтатуы

1. Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің күшіне енуіне байланысты Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы мемлекеттерінің

ұлттық заңдарында көзделген құқықтық процедуралардың орындалуы туралы ноталар алмасады.

Осы Келісімнің күшіне енетін күні соңғы нотаны алған күн болып табылады.

2. Осы Келісім он жыл бойы қолданылатын болады. Егер Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы да тиісті мерзім аяқталғанға дейін 12 ай бұрын жазбаша нысанда екінші Уағдаласушы Тарапқа осы Келісімнің қолданылуын өзінің тоқтатқысы келетіні туралы мәлімдемейтін болса, онда осы Келісімнің қолданысы келесі бесжылдық кезеңдерге өздігінен ұзартылады.

3. Осы Келісімді бұзған жағдайда оның ережелері, 1-12-баптар осы Келісім қолданысының тоқтатылған сәтіне дейін жүзеге асырылған инвестицияларға қатысты бұдан әрі қарайғы онжылдық кезең бойы күшінде қала беретін болады.

Алматы қаласында 1997 жылғы “2” маусымда екі данада, қазақ, өзбек және орыс тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің де күші бірдей.

Осы Келісімді түсіндіру мақсатында орыс тіліндегі мәтін пайдаланылады.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Өзбекстан Республикасының
Үкіметі үшін

